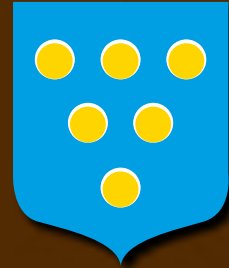


LE FOUR BANAL



◆ Cette maison du XVI^{ème} siècle a été construite autour d'un grand four appelé «four banal», car on payait un droit de «ban» au seigneur pour y faire cuire son pain.

◆ Par la suite et jusqu'au début du XX^{ème} siècle, le rez-de-chaussée abrita une boulangerie.

◆ Au XVII^{ème} siècle, l'étage servit de salle communale, puis il fut transformé en habitation pour le personnel du château jusqu'en 1994.

◆ Mme Pivet a acheté cette maison en 1998 dans un grand état de vétusté et l'a fait restaurer.

THE BANAL OVEN

◆ *This 16th-century house was built around a large oven called a "banal oven" because people would have to pay a "ban" to the lord to have the right to bake their bread there.*

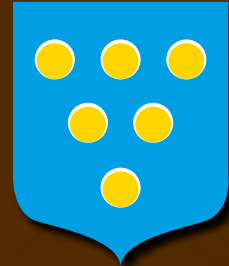
◆ *Then, until the beginning of the 20th century, the ground floor housed a bakery.*

◆ *In the 17th century, the first floor was used as a community hall, then it was transformed into a residence for the staff of the castle until 1994.*

◆ *Mme Pivet bought this house in 1998 in a terrible state of disrepair and had it renovated.*



L'ÉGLISE SAINT ROCH



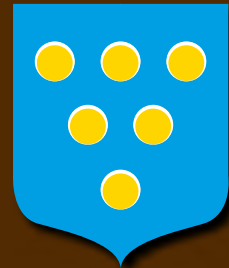
- ◆ Elle est datée de la fin du XV^{ème} ou du début du XVI^{ème} siècle. C'est l'ancienne église du village.
- ◆ On venait ici prier Saint Roch, réputé pour soigner les maux de jambes et les épidémies. Sa statue est visible dans la collégiale.
- ◆ L'église fut vendue comme bien national à la Révolution.
- ◆ Une partie fut transformée en habitation, l'autre en grange.
- ◆ De l'édifice d'origine, on remarque encore un contrefort, deux fenêtres à remplages et deux portes.

SAINT ROCH CHURCH

- ◆ *This church dates back to the end of the 15th century or the beginning of the 16th century. It was the old village church.*
- ◆ *People came here to pray to Saint Roch, renowned for healing leg pain and epidemics. His statue can be seen in the collegiate church.*
- ◆ *The church was sold as a national property during the Revolution.*
- ◆ *One part of it was transformed into a house, and the other into a barn.*
- ◆ *A buttress, two tracery windows, and two doors from the original building are still visible.*



LE LOGIS DU CHANCELIER



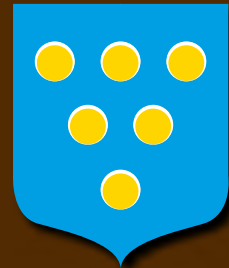
- ◆ Cet édifice de style Renaissance a été construit en 1581, comme l'indique l'inscription dans la pierre à l'angle sud-est du bâtiment.
- ◆ Le nom de «Batarnay» famille propriétaire du château à l'époque y est également gravé.
- ◆ Vous remarquerez notamment l'échauguette (tourelle d'angle) et les deux lucarnes.
- ◆ De 1860 à 1992, le bâtiment a accueilli la brigade de gendarmerie.
- ◆ Aujourd'hui, le logis abrite la mairie.

THE CHANCELLOR'S RESIDENCE

- ◆ *This Renaissance-style building was built in 1581, as indicated by the inscription in the stone on the south-east corner of the building.*
- ◆ *"Batarnay", the name of the family who owned the chateau at the time, is also engraved in the stone.*
- ◆ *The bartizan (corner turret) and the two dormer windows are particularly striking.*
- ◆ *From 1860 to 1992, this building housed the police brigade.*
- ◆ *Today, the building serves as the town hall.*



LA STATUE DE SAINT JEAN BAPTISTE



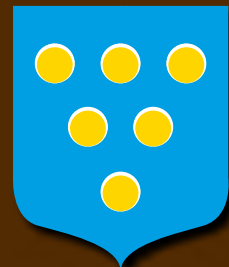
- ◆ Cette maison avec «pignon sur rue» est caractéristique des maisons de bourg du XVI^{ème} siècle.
- ◆ La niche abrite une statue du XVII^{ème} siècle représentant Saint Jean Baptiste, reconnaissable à l'agneau qui traditionnellement l'accompagne.
- ◆ On raconte qu'autrefois les femmes en mal d'enfant venaient prier le saint, dans l'espoir de voir exaucer leur souhait de maternité.
- ◆ À l'arrière se trouve une ancienne habitation troglodytique.

STATUE OF SAINT JOHN THE BAPTIST

- ◆ *This house with its gable facing the street is typical of a 16th-century town-house.*
- ◆ *The niche contains a 17th-century statue of Saint John the Baptist, recognisable by the presence of the lamb with which he is traditionally represented.*
- ◆ *It is said that in the past, childless women would come to pray to the saint, hoping that their desire for motherhood would be granted.*
- ◆ *At the back, there is an old cave dwelling.*



LE PRESOIR DU CHÂTEAU



◆ Autrefois, le domaine du château possédait des vignes. Plantées au moins depuis le Moyen-Âge, ces vignes furent exploitées jusque dans les années 1970.

◆ Ce bâtiment a été construit en 1912 pour abriter le pressoir.

◆ Une fois pressé le jus de raisin rejoignait les caves creusées sous le château par une canalisation située sous la route.

◆ Au-dessus de la porte, vous reconnaîtrez Saint Vincent, le saint patron des vignerons.

THE CHATEAU WINEPRESS

◆ *In the past, the chateau's estate once included vineyards.*

These vineyards, planted at the latest during the Middle Ages, were harvested up until the 1970s.

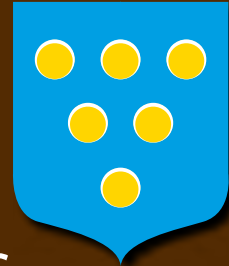
◆ *This building was constructed in 1912 to house the winepress.*

◆ *After being pressed, the grape juice went into the cellars dug under the castle via a conduit located under the road.*

◆ *Above the door, you will notice Saint Vincent, the patron saint of winegrowers.*



LE LAVOIR



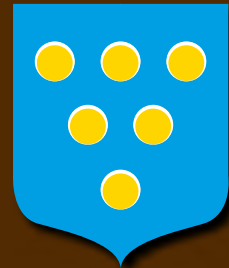
- ◆ C'est l'endroit où les femmes venaient rincer leur linge.
- ◆ Il s'agit d'un abri au bord de la rivière avec un plan incliné en ciment permettant aux lavandières de frapper le linge avec leur battoir pour en évacuer crasse, eau et lessive.
- ◆ Il a été installé au XIX^{ème} siècle, réaménagé après la seconde guerre mondiale et utilisé par les dernières lavandières dans les années 1970.

THE WASHHOUSE

- ◆ *This is the place where women would come to rinse their laundry.*
- ◆ *It consists of a shelter by the river with a sloped cement front, onto which the washerwomen would hit the laundry with a beater to get rid of dirt, water, and detergent.*
- ◆ *It was built in the 19th century and refurbished after the Second World War.*
It was used by the last washerwomen in the 1970s.



MAISON À COLOMBAGE



TIMBER-FRAMED HOUSE

◆ Cette maison à colombage du XV^{ème} siècle, aurait été construite, si on en croit la tradition, sous le règne du roi Charles VII...

◆ Elle est typique des constructions à pan de bois de cette époque.

◆ Dans la région, les pans de bois dans la construction des demeures sont progressivement abandonnés à partir du XVI^{ème} siècle.

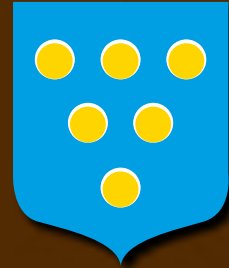
◆ *This 15th-century timber-framed house was likely built during the reign of King Charles VII if tradition is to be believed...*

◆ *It is typical of timber-framed constructions from this period.*

◆ *Timber-framing was gradually abandoned as a method for constructing homes in the region from the 16th century onwards.*



LE PONT BOUVET



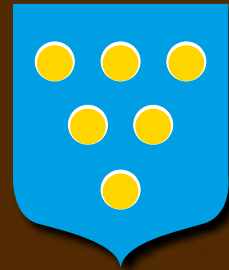
- ◆ Au Moyen-Âge, cette rue est le seul accès au château.
- ◆ Le pont Bouvet, autrefois en bois, permet de franchir un premier fossé de protection.
- ◆ Ce mur est l'un des rares éléments conservés du Petit Fort, place forte avancée qui précédait un second fossé et le châtelet d'entrée du château.
- ◆ En face, une maison à colombage du XV^{ème} siècle.

THE BOUVET BRIDGE

- ◆ *In the Middle Ages, this street was the only access to the chateau.*
- ◆ *The Bouvet bridge, which was once made of wood, allowed passage over a first defensive ditch.*
- ◆ *This wall is one of the few preserved elements of the «Petit Fort», a stronghold which preceded a second ditch and the chateau gatehouse.*
- ◆ *Located opposite is a 15th-century timber-framed house.*



LA MAISON DU DOYEN



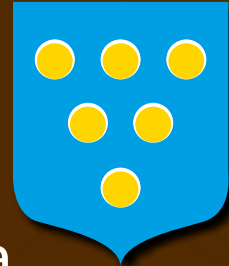
- ◆ Les chanoines (*religieux*) possédaient chacun une petite maison avec jardin, à proximité de la collégiale.
- ◆ Il s'agit ici de la demeure du doyen des chanoines.
- ◆ Cette maison de la fin du XV^{ème} siècle a été remaniée au XVII^{ème} siècle.
- ◆ Observez sur la lucarne, le monogramme et la devise en latin «**Hic seca, illic salva**» de Henri Faucherre doyen de la collégiale et abbé de Brantôme en 1630.

THE DEAN'S HOUSE

- ◆ *The canons (ecclesiastical) each had a small house with a garden, near the collegiate church.*
- ◆ *This was the home of the dean of the canons.*
- ◆ *This late 15th-century house was restored in the 17th century.*
- ◆ *On the dormer window, the monogram, and the Latin motto, «Hic seca, illic salva», of Henri Faucherre, dean of the collegiate church and abbot of Brantôme in 1630, can be observed.*



LA FONTAINE



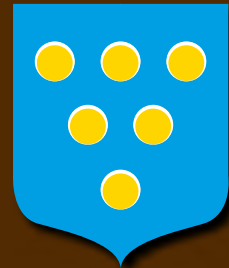
THE FOUNTAIN

- ◆ Cette fontaine a été longtemps la principale source d'alimentation en eau du village. Un lavoir y fut également aménagé.
- ◆ L'eau a la particularité de provenir d'une rivière souterraine naturelle.
- ◆ L'accès à cette cavité se fait en amont, dans le haut du village. Il fut découvert fortuitement au début du XX^{ème} siècle lorsqu'un malheureux puisatier fit une lourde chute en tombant dans cette grotte.
- ◆ On y accède donc par un puits de 14 m de profondeur et l'on peut parcourir une galerie étroite et plusieurs salles sur presque 800 m.

- ◆ For a long time, this fountain was the main source of water for the village. A washhouse was also constructed here.
- ◆ The water is unusual in that it comes from a natural underground river.
- ◆ The point of entry into this cavity is located upstream, at the top of the village. It was discovered by chance at the beginning of the 20th century when an unfortunate well-digger plummeted into the cave.
- ◆ It can be accessed via a 14 m deep well and then one can walk nearly 800 metres through a narrow gallery and several caves.



LE CHÂTELET D'ENTRÉE



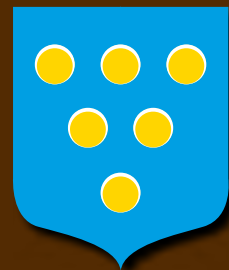
- ◆ À la fin du XII^{ème} ou au début du XIII^{ème} siècle, ce puissant châtelet fut construit pour protéger l'accès au château.
- ◆ Flanqué au sud par deux tours circulaires à meurtrières, le bâtiment fut réaménagé dans les niveaux supérieurs vers la fin du XIV^{ème} siècle, comme en témoignent encore les fenêtres à meneaux.
- ◆ En 1818, l'une des tours servait de prison.
- ◆ Vers 1871, l'entrée étant en partie en ruine, le comte Branicki fit aménager une loge d'entrée et poser un portail en fonte portant ses armes.

THE GATE- HOUSE

- ◆ *At the end of the 12th or the beginning of the 13th century, this powerful gatehouse was built to protect the entrance to the castle.*
- ◆ *Flanked to the south by two circular towers with arrow slits, the building's upper levels were rearranged towards the end of the 14th century, as is illustrated by the mullioned windows.*
- ◆ *In 1818, one of the towers was used as a prison.*
- ◆ *In around 1871, with the entrance partly in ruins, Count Branicki had an entrance lodge built and a cast-iron gate bearing his coat of arms installed.*



LES PORTES DE LA VILLE



♦ Au Moyen-Âge, ce n'est pas la population mais le droit de posséder des murailles qui donne le statut de «ville». Une petite «ville» s'est ainsi développée au pied du château à cette époque.

♦ Les tours qui encadraient la porte Est de la ville sont aujourd'hui disparues, mais on voit ici que le rocher et le mur y faisant face, en ont gardé la courbure.

♦ Construite à la fin du XV^{ème} siècle, cette tour abrite plusieurs pièces avec ouverture de tir pour permettre l'usage des premiers canons.

THE TOWN GATES

♦ *In the Middle Ages, it was not the size of the population but the right of fortification that gave a settlement "town" status.*

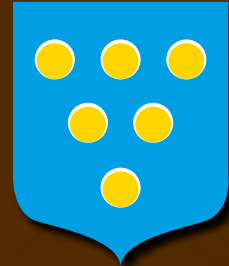
Thus, a small «town» developed at the foot of the chateau during this period.

♦ *The towers that flanked the eastern gate of the city have now disappeared, but here, the curved shape of the rock and the opposite wall can still be observed.*

♦ *Built at the end of the 15th century, the tower comprised several rooms with firing apertures allowing the use of early cannons.*



LA HALLE AUX CARDEUX



◆ Elle fut construite en 1700 par le comte de Beauvilliers, seigneur de Montrésor pour y abriter le marché hebdomadaire.

◆ À l'étage, son grenier à combles brisés, typique de l'époque, abrite des pièces qui étaient louées aux marchands pour y stocker leurs marchandises.

◆ Les cardeux étaient les artisans qui démêlaient et travaillaient la laine. L'activité a été présente jusqu'au XIX^{ème} siècle dans le village.

◆ C'est aujourd'hui un lieu d'exposition.

THE CARDERS' HALL

◆ *The hall was built in 1700 by the Count de Beauvilliers, Lord of Montrésor, to host the weekly market.*

◆ *Upstairs, the mansard roof, which is typical of the era, contains rooms that were rented to merchants for them to store their goods in.*

◆ *Carders were the artisans who disentangled and worked the wool. This trade took place in the village until the 19th century.*

◆ *The hall is now an exhibition space.*

